Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cielca ofiary za grzech\* złożysz codziennie dla przebłagania\*\* i oczyścisz\*\*\* ołtarz, dokonując przebłagania za niego, i namaścisz dla jego poświęcenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie będziesz składał młodego cielca na ofiarę za grzech. W ten sposób dokonasz przebłagania i oczyścisz ołtarz, dokonując przebłagania za niego — i namaścisz go dla jego poświęcenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Każdego* dnia złożysz cielca na ofiarę za grzech dla przebłagania. Oczyścisz ołtarz, dokonując na nim przebłagania, i namaścisz go, aby go poświęcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cielca też na grzech ofiarować będziesz na każdy dzień na oczyszczenie, i oczyścisz ołtarz, czyniąc oczyszczenie na nim, i pomażesz go ku poświęceniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i cielca za grzech ofiarować będziesz co dzień na oczyścienie. I oczyścisz ołtarz, gdy ofiarujesz ofiarę oczyścienia, i namażesz ji na poświęcenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I cielca na ofiarę za grzech złożysz każdego dnia na przebłaganie i przez tę ofiarę za grzech oczyścisz ołtarz i namaścisz go, aby go uświęcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A młodego cielca jako ofiarę za grzech złożysz codziennie na przebłaganie i oczyścisz z grzechu ołtarz przez złożenie na nim ofiary przebłagalnej i namaścisz go, aby go poświęcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie będziesz składał cielę na ofiarę przebłagalną za grzech jako przebłaganie i oczyścisz ołtarz, składając na nim ofiarę przebłagania, i namaścisz go, aby go poświęcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego dnia ofiarujesz cielca jako przebłaganie za grzechy. Zostaniesz oczyszczony z grzechów, gdy złożysz na ołtarzu ofiarę przebłagalną, po czym uświęcisz ołtarz namaszczeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co dnia składaj cielca za grzech na zadośćuczynienie, dokonaj na ołtarzu ofiary za grzech, swego przebłagania na nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Złożysz młodego byka [oddania] za grzech, każdego dnia na odkupienie. Oczyścisz ołtarz przez [złożenie] na nim [oddania] przebłagania i namaścisz go, aby go uświęcić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І теля за гріх принесеш в день очищення, і очистиш жертівник коли ти освячуєш на ньому, і помажеш його, щоб його освятити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy oczyszczeniach będziesz też co dzień składał zagrzesznego cielca oraz będziesz spełniał zagrzeszne ofiary na ofiarnicy, oczyszczając ją; także ją namaścisz, by ją uświęcić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dla przebłagania będziesz codziennie składał byka jako dar ofiarny za grzech, a ołtarz oczyścisz z grzechu, dokonując zań przebłagania, i namaścisz go, by go uświęcić. |

1. 1) ofiara za grzech, חַּטָאת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebłaganie, ּכִּפֻרִים (kippurim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oczyścisz, וְחִּטֵאתָ : pi privativum. [↑](#footnote-ref-4)